

在讲解生词时要考虑到词汇的使用频率问题，在什么情况下使用。也要考虑到区域性问题，是北方用的多还是南方用的多等等。还有词汇的阶级性，考虑到文化水平、年龄、性别等等。讲解词汇时，注意到近义词的区别。

总之，对外汉语教学中的词汇教学，只要我们在尊重中国文化的基础上，遵循词语使用的规律，并结合学生的兴趣点来进行教学，相信我们的汉语词汇教学一定能够吸引学生。

参考文献

1. Zhang Hui and Yang Nan. 汉语综合课教学法 [Hanyu Zonghe Ke Jiaoxuefa]. – BeiJing: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe, 2006. – 78 y.
2. Liu Xun. 对外汉语教学引论 [Duiwai Hanyu Jiaoyuxue Yinlun]. – BeiJing: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe, 2000. – 60-89 y.
3. Tang Jianxiong. 现代汉语 [Xiandai Hanyu]. – HeBei:Hebei RenMin ChuBanshe, 2009. –70-89 y.

Liu Jiao

The Volunteer teacher of Confucius Institute State institution

“South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”

Ukraine

METHODS AND TECHNIQUES OF TEACHING CHINESE VOCABULARY

Chinese vocabulary teaching is a crucial step. How to enable students to remember vocabulary, encourage them to learn the vocabulary output and so on are the contents of the Chinese vocabulary teaching. There are several ways to explain new words: the intuitive teaching method, the translation method, the-“a known word”-combined-with “a new word” method. The vocabulary teaching methods and techniques comprise the aspects, as follows: pronunciation part, explanation part, combinability part, analysis part.

Key words: *vocabulary teaching techniques, pronunciation, explanation, combinability.*

СИНТАКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

У сучасній лінгвістичній теорії термін «синтаксис» посідає чільне місце. Справді, синтаксис є найважливішою ланкою не тільки вивчення й опису мови, але і її функціонування. Без синтаксису немає, власне, і комунікації, а всі мовні одиниці досинтаксичного рівня: фонеми, морфеми і навіть слово – це лише будівельний матеріал, до якого ми звертаємося, створюючи ту архітектурну споруду, якою є наше мовлення [2, с. 4].

Актуальність дослідження визначається передусім недостатнім опрацюванням у структурно-семантичному плані англійського словосполучення, фактичною відсутністю у вітчизняному та зарубіжному перекладознавстві ґрунтовних спеціальних наукових праць, присвячених дослідженню словосполучення в лінгвоперекладацькому аспект.

Мета дослідження – встановити та порівняти особливості відтворення українською мовою системи малого синтаксису в дубльованих перекладах англійських художніх фільмів різних жанрів на основі опису синтаксичних конструкцій малого синтаксису англійського відеоряду як самостійних одиниць і як самодостатньої системи.

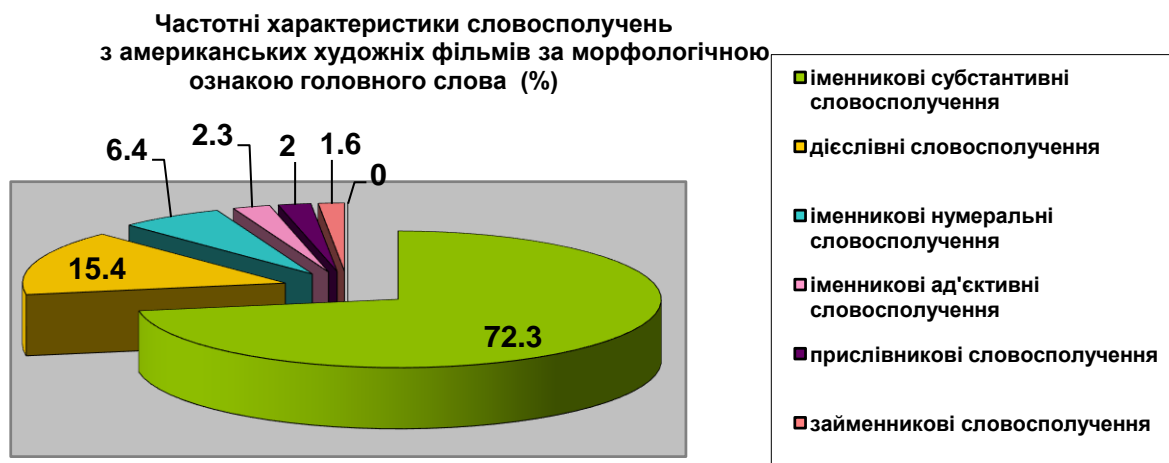
Дослідження синтаксичних конструкцій малого синтаксису у власне мовознавчо-перекладознавчому аспекті дозволяє зробити низку висновків, щодо специфіки малого синтаксису, його надзвичайної інформативності загалом і малого синтаксису сучасного англійського відеоряду та особливостей його відтворення українською мовою зокрема. [1, с. 153].

Вибір синтаксичної конструкції під час виконання певних інформативних завдань відбувається при врахуванні передусім її

комунікативного призначення, комунікативної доцільності й комунікативної вагомості. [3, с. 57]. Головною ланкою малого синтаксису англійського відеоряду і української мов є іменникова субстантивна конструкція, яка завдяки семантико-функціональним особливостям здатна не лише входити до складу речення в ролі того чи того компонента, але й відігравати в процесі комунікації цілком незалежну роль.

Аналіз англійських словосполучень та їхнього українського перекладу за морфологічною належністю головного слова відповідно до класифікації, запропонованої А. П. Загнітком і уточненої, з метою застосування її до англійських словосполучень, показав, що іменникові словосполучення (конструкції) виявилися найпродуктивнішими для мови фільмів різних жанрів, і саме вони несуть основну частку всієї інформації кожного кінодіалогу та кінотексту загалом. Саме субстантивна конструкція (як складова іменникової) найповніше відбиває діяльність людини та картину світу загалом у мові. Загальна кількість іменникових конструкцій у художніх фільмах становить: 81 % (див. діаграму 1).

Діаграма 1



Загальна кількість іменникових конструкцій у художніх фільмах становить: 80,8 %. Саме субстантивна конструкція (як складова частина іменникової) найповніше відзеркалює діяльність людини та картину світу загалом у мові, а іменник є синтаксично-визначальною найпродуктивнішою опорною одиницею словосполучення. Дієслівні, ад'єктивні, займенникові,

нумеральні та прислівникові словосполучення виявилися значно менш представленими в мові американського кінотексту. У перекладі відбувається зсув у бік дієслівних словосполучень, а кількість іменникових (зокрема, субстантивних), навпаки, зменшується (64,3 %), що, очевидно, свідчить про більш дієслівний спосіб вираження думок в українській мові порівняно з англійською.

Література

1. Каліщук Д.М. Лінгвокультурні особливості перекладу політичного дискурсу // Вісник СумДУ. – 2006. – Т. 1., №11 (95). – С. 153–159.
2. Романець Н. І. Конструкції малого синтаксису в сучасній російській мові. дис. канд. філол. наук: 10.02.02 / Н. І. Романець. — Дніпропетровськ, 2002. – 156 с.
3. Чудинов А. П. Дискурсивные характеристики политической коммуникации / А. П. Чудинов // Политическая лингвистика : [сб. научн. трудов]; ред. А. П. Чудинов. – Екатеринбург, 2012. – Вып. 2 (40). – С. 55–61.

Марина Скакун

Науковий керівник: д. філол. н., проф. К. І. Мізін

Вінницький державний педагогічний університет ім. М. М. Коцюбинського

Україна

ІНФОРМАЦІЙНО-КОМУНІКАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ ЯК СУЧАСНИЙ ТА ЯКІСНИЙ МЕТОД ВИВЧЕННЯ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

Освіта сьогодні знаходиться на новому етапі інформатизації та трансформації суспільства. Вона зазнає суттєвих змін у результаті таких світових процесів, як-от: поява нових інформаційних технологій, розширення меж спілкування, відкриття нових можливостей комунікації, значне зростання обсягу інформації. Стосовно питання розвитку інформатизації суспільства, постала проблема впровадження та використання інформаційно-комунікаційних технологій (ІКТ) на всіх етапах вивчення німецької мови для ефективності засвоєння знань. Це питання є актуальним, оскільки сьогодні не можливо уявити якісне викладання предмету без використання новітніх технологій і засобів інтерактивного навчання.